eZine

of Modern Texts in Translation

September 2017

Ovidiu Genaru

translated into English by
MTTLC graduate

Ira Beratlief

© **MTTLC** http://revista.mttlc.ro/

eZine
of Modern Texts in Translation

Director
Lidia Vianu

ISSN 1842-9149

Issue 181
September 2017

Issue Editor
Cristina Drăgoi

© MTTLC
© The University of Bucharest

Poems by **Ovidiu Genaru**

translated into English by
MTTLC graduate
Ira Beratlief

Reviser:
Laura Neagu

IT Expertise:
Cristian Vîjea
Simona Sămulescu

September 2017

Translation Café started in the year 2007, as the magazine of the MA Programme for the Translation of the Contemporary Literary Text (MTTLC), at the University of Bucharest.

The eZINE consists of translations by graduate students of MTTLC, as a prolongation of their activity in class. They are meant to give the graduates a taste of their future profession, and also to increase their sense of responsibility for a translation they sign under their own name.

The texts are translated from or into English, and belong to all literary genres – fiction, poetry, literary criticism, as well as the drama, the essay. The focus is on Modern Literature, broadly meaning the 20th and the 21st centuries: Romanian, British, and American among others.

MTTLC Masteratul pentru Traducerea Textului Literar Contemporan mttlc.ro	Translation Café	Contemporary Literature Press http://editura.mttlc.ro	http://www.masterat.mttlc.ro/ http://revista.mttlc.ro/ http://www.editura.mttlc.ro/

For comments or suggestions, please contact the publisher lidia.vianu@g.unibuc.ro

Translation Café

September 2017

Poems by

Ovidiu Genaru

Translated into English by

MTTLC graduate

Ira Beratlief

September 2017

Cuprins

într-o nobilă mahala 8
puterea de odinioară 9
drăguța forță din pistonul cu aburi 10
această panglicuță roză din anul 1920 11
vietăți din paradis 12
albele corturi ale copilăriei 13
e vremea 14
muzeu 15
crepuscul 16
societate de consum 17
aceste inutile nebunii 18
nervi de primăvară 19
preafericitul bacovia 20
cînd înflorește liliacul 21
automobile tip 1905 22
departe 23
gimnastică 24
ca soarele după bătălia de la rovine 25
ziua mea de naștere 26

Table of contents

in a noble slum 8
the power past 9
the nice force in the steam piston 10
this little pink ribbon from 1920 11
creatures from paradise 12
white tents of childhood 13
it's time 14
museum 15
crepuscule 16
consumer society 17
these pointless ravings 18
spring jitters 19
bacovia the blessed 20
when the lilac blooms 21
1905 style mobile cars 22
far away 23
gymnastics 24
like the sun after the battle of rovine 25
my birthday 26

Translation Café

September 2017

la vama bacăului 27
veche dugeană sătească 28
promenadă 29
pastel trist 30
vino la căsuța ta albă 31
și mîine e o zi 32
la noiembrie 1934 33
corbul de dimineață 34
unde nu se întîmplă nimic 35
piatra filozofală 36
deceniul trei 37
clipa burgheză 38
tapiserie 39
băcani și cerealieri 40
un cuvînt de adio 41
despre mare 42
delicat crește iarba 43
ascunși în boschete 44
într-o zi 45
o rază de lumină în bibliotecă 46
om bătrîn 47

at the customs of bacău 27
old country booth 28
a promenade 29
sad pastel 30
come to your little white house 31
tomorrow is another day 32
in november 1934 33
morning raven 34
where nothing ever happens 35
the philosopher's stone 36
third decade 37
bourgeois moment 38
tapestry 39
grocers and agriculturalists 40
a word of goodbye 41
about the sea 42
the grass is growing gently 43
hidden in the bushes 44
one day 45
a ray of light in the library 46
old man 47

cartofi 48
ocheanul lui swift 49
noaptea 50
ochi verzi ca iarba 51
umoristul gotic de unchiu-meu 52
pasăre de tinichea 53
după război 54
noaptea pe strada mare 55
un talant de aur 56
nu numai flori 57
iunie 58
viața prin măhălălile lui noiembrie 59
liliacul 60
castelul cartofului 61
capace de ceasornic 62
animal necunoscut 63
au înflorit cartofii-n mahala 64
amintiri 65
semn de atenție 66
încă sînt în putere 67
pantheon 68

potatoes 48
swift's spyglass 49
at night 50
grass-green eyes 51
my gothic humorist uncle 52
a tin bird 53
after the war 54
night on the main street 55
a golden penny 56
not only flowers 57
june 58
life in november slums 59
lilac 60
castle of the potato 61
clock faces 62
unknown animal 63
potatoes have bloomed in the slum 64
memories 65
exclamation mark 66
i still have my strength 67
pantheon 68

primăvara cîntă haendel bach vivaldi 69
Să fi greșit calea? O, dar e atîta vreme 70
Dar unde sînt acele ființe numite Marile Fericiri ale dimineții? 71
Ceva în lume s-a stins. 72
E vremea rea, călătorule, nu vei nimeri. 73
Dar învață odată, ... 74
În țara în care-am poposit, astrele 75
Sub stelele nalte corăbierii și turnurile 76
Cabaniere, sîntem doi, luna frige cărările, ... 77
O, vînătoarea cu șoimi și cornul lunii 78
Am văzut flori de-un calm purpuriu 79
Leneși băutori de trandafiri, ... 80
Am ajuns în aceste nopți 81
Ostenit cel ce nu poate rosti 82
Pubere aromate se desprind din strînsoarea 83
În lumina amicală a lunii 84
Cu tine, Necunoscuto, în puterea muntelui. 85
Cele vrute și neînfăptuite revin 86

spring sings haendel bach vivaldi 69
Could we have taken the wrong path? Oh, but he has so much time 70
But where are those beings called the Great Joys of morning? 71
Something in the world has died 72
The weather is bad, dear traveller, you won't reach your destination. 73
But learn once and for all, ... 74
In the country where I made a stop, the stars 75
Under high stars the sailors and the towers 76
Cottager, we are two, the moon heats the paths, ... 77
Oh, the hawk hunt and the bugle of the moon 78
I have seen flowers of a crimson calm 79
Fellow lazy rose drinkers, ... 80
I have reached these nights 81
Tired he who cannot speak 82
Flavoured pubescents break free from the grip 83
In the friendly light of the moon 84
With you, Stranger, in the heart of the mountain. 85
The wanted and unfulfilled are coming back 86

într-o nobilă mahala

Toate păsările cerului sînt avuția
națiunii norii și curcubeul fără de
graniți și fără izvor
dragele mele gemene ochii mei de dincolo
de sfîrșit scrierea mea de dincolo de
tăcerea eternă viața mea de dincolo
de epoca eroică
anume eu am lăsat în urmă guri care
să nu tacă eu am trăit ca iona în burta
provinciei într-o nobilă mahala cu
flori de mărită-mă mamă vis a vis de cîrciuma
leei zilbeștein nu prea departe de
mările de gunoaie acolo am auzit trenurile
acolo mi-au crescut întîile dorinți
dar acum totul s-a sfîrșit
a fost un coșmar amintiți-vă bine
de întunecații romantici care-și sfîrșeau
poezia cu o rază de soare

in a noble slum

All the birds of the sky are the fortune
of the nation clouds
and the borderless rainbow with no origin
my dear twin girls my eyes from
beyond the end my writings from
beyond eternal silence my life from
beyond the heroic era
i purposely left behind mouths
that won't shut up i lived like jonah in the gut
of the province in a noble slum
with daisies opposite the pub
of leea zilbenstein not far from
the seas of garbage that's where i heard the trains
that's where i felt my desires awaken
but now it's all over
it was a nightmare try to recall
the dark romantics that ended
their poem with a ray of sunshine

puterea de odinioară

Dați-mi puterea de odinioară
redați-mi și vocea cu care strigam spre cei
morți și eram ascultat dați-mi ascunzătoarea
din cîmpiile aurii unde pitpalacul
îmblînzește copilăria
ridicați din bîrne și scînduri acea
magazie șubredă și întîmplătoare
și lăsați-mă acolo o vreme să-mi aduc aminte
printre harnașamente și felinare printre
butoaie dogite unelte și fierării
să ascult cum ploaia și seninul găurește
construcția să ascult cum latră cățelul
universal al pămîntului și voi ieși afară
cu o carte senină în mână pentru voi

the power past

Give me back the power i once had
give me back my voice calling
the dead and they heard and give me the hiding place
in the golden plains where the quail
tames childhood
raise from beams and boards
a random shabby shed
and leave me there for a while to remember
among harnesses and lamps
among hollow barrels tools and forges
to listen to the rain and serenity as they drill
the construction and to hear the barking
of the universal dog of the earth
and i will go outside
holding a book of serenity for you

drăguța forță din pistonul cu aburi

Ninge în cimitirul locomotivelor
cu aburi nimeni nu mai are nevoie de
ele de frumoasele cochete cu volănașe de
demodatele caroserii și biele ce goneau
ca un iepure peste pastorale cîmpii
zăpada se așterne ușor ca pe morții
primului mare război hei ninge pe
invenția lui stephenson englezul
oh mi-amintesc sfidarea pionieratul
curajul străbunilor mei cu mustața-n
furculiță și acum ninge pe cimitirul
drăguței forțe din pistonul cu aburi
ninge cu prilejul aniversării zilei
de naștere a mecanicismului și nimeni
nu păstrează un moment de reculegere
nu îngenunche pios acolo unde floarea
ruginii lucrează de mai bine de o sută
de ani

the nice force in the steam piston

It's snowing in the steam engine
cemetery nobody needs them
and the pretty coquettes in frills anymore
the outdated car bodies and connecting rods running
like rabbits in the pastoral fields
snow is setting in slowly like over the dead
of the first world war hey it's snowing
over stephenson the englishman's invention
oh i remember the defiance the pioneership
the courage of my ancestors with drooping
moustaches and now it's snowing
over the cemetery
of the nice force in the steam plunger
it's snowing on the anniversary
of mechanicism and nobody
keeps a moment of silence
nobody kneels piously where the flower
of rust has been biting for more than a hundred
years

această panglicuță roză din anul 1920

Cînd dumnezeu mănîncă la cantina
săracilor cînd țăranii zboară ca
frunzele-n vânt de pe ram (au haine
nemțești și-n portofel o roată dințată)
cînd unele persoane practică un vis
de provincie în căutarea nebunei epoci
cu lungi țigarete albastre și balerini
ruși cu aripile frînte la paris
cînd cuvîntul e un vehicul hodorogit ca
un venerabil ford care și-a făcut datoria
cînd damele fumează în cupeuri acest șir
această panglicuță roză de cuvinte se
taie cu foarfecul la inaugurarea unei
ferme de porci care este cu mult mai importantă

this little pink ribbon from 1920

When god eats at the refectory
of the poor when peasants fly like
leaves stripped by the wind (they have german
clothes and a button in their purses)
when some people live a dream
- which is provincial - searching for the wild age
with long blue cigarettes and russian
dancers with broken wings in paris
when the word is a ramshackle vehicle
a reputable ford that's done its duty
when ladies smoke in carriages this string
this little pink ribbon of words
is cut with scissors at the inauguration
of a pig farm that's much more important

vietăți din paradis

Sure aripi de ceață zilele
mele trec în neștire nu mai văd
prin parcuri păuni fîntîni tîșnitoare
numai prin ganguri amurași dolofani
își fac temele la anatomie nu mai văd
cai decît în măcelării cu oglinzi
și nici scrumbii albastre pescuite în cer
de mari dirijabile umplute cu pene
de îngeri nu mai sînt măsline fiindcă
nu e pace pe pămînt dar viața e
suportabilă fericirea ne-ar umple
dacă n-am fi un vas cu fisuri
cei ce știu să-l lipească au murit pe
titanic dar e bine și e încă lumină
printre fluvii de benzină și insecticide
pachete cu zepelin și boi înjunghiați din
măcelării care se dau drept vietăți din
paradis

creatures from paradise

Leaden wings of fog these days
of mine go speeding by I can't see any more
flowing fountains peacocks in parks
only chubby cupids in alleyways
do their anatomy homework I can't see any more
horses except in butcheries with mirrors
or blue mackerels fished from the sky
by big dirigibles filled with angel
feathers there are no more olives because
there is no peace on earth but life is
bearable happiness would fill us
if we weren't a cracked pot
they who could fix it died on
the titanic but all is good and there still is light
among petrol rivers and insecticides
zeppelin packages and stabbed oxen in
butcheries, trying to pass as creatures from
paradise

albele corturi ale copilăriei

Din nou te iubim münchausen
pentru că intri noaptea pe ferestrele
internatului și ridici din cearșafurile
murdare albele corturi ale copilăriei
tu prefaci lăzile de marmeladă în dulci
senvișuri cu diamante o mincinosule
ce bine ne simțim cu tine în
umbra urîtului cînd tusea noastră
aruncă pe caldarîm frunze însîngerate
rogu-te baroane însoțește-mă în comuna
tatălui meu de pe dealuri s-aprinzi și
acolo pofta de-a spune că viața e vis

white tents of childhood

We love you again münchausen
because at night you sneak through the windows
of the boarding house and out of dirty sheets you build
white tents of childhood
you turn cases filled with marmalade jars into sweet diamond
sandwiches oh you liar
how good we feel having you
in the shadow of ugliness when our cough
spits bloody leaves on the ground
please baron accompany me to the commune
of my father up on the hills to awaken there too
the desire of saying that life is a dream

e vremea

E vremea ca deșelatele case ale
bătrînilor cerealeri de romanați acele
luminate conace și acele amazoane
ce iubeau corpul parizian al calului
acele vapoare de cîmpie cu zbaturi
să se scufunde în ape freatice
azi șoarecele roade între ziduri și ruini
și ronțăie cu dinții lui de roată
de ceasornic fina lenjerie de potbal
și brusture crescută pe blazoane

it's time

It's time that the shabby houses
of the elderly agriculturalists in romanați
those manors alight and those amazons
who loved the parisian body of the horse
let those field paddle steamers
sank into underground waters
today the mouse bites away walls and ruins
and gnaws with his cogwheel
teeth the fine bed sheet
of burdock grown on blazons

muzeu

Prin măhălălile dărăpănate floarea
de cireș sosește laolaltă cu doliul
va trebui să devansăm aceasta hei
roua face ravagii va trebui păstrată
strada mare cu jidovul rătăcitor va
trebui să prindem iaurtgiu-n lanțuri
precum un tun din nouăsutețaișpe la
monumentul de la mărășești ne-ar trebui
o stropitoare comunală s-arunce panglici
colorate copiilor care sîntem ar
trebui să renovăm și cimitirul pe clase
și pe pături sociale fiindcă toți
avocații ce pledau cu vigoare în chioșcul
fanfarei stau laolaltă cu inculpații
în criptele universale

museum

In the derelict slums cherry blossoms
come along with mourning
we will have to bring that forward hey
dew takes its toll we will have to keep
the main street with the wandering jew we will
have to chain the yogurt maker
like a cannon from ninehundredsixteen
at the monument of mărășești we need
a communal sprinkler to throw coloured ribbons
to the children that we are
we should divide the cemetery into classes
and social positions because
all the lawyers who vigorously pleaded
in the alcove of the brass band and the defendants share
the universal crypts

crepuscul

Unde sînt fotografiile de mătuși
și de crini unde suferința și fericirea
morților de altădată nimeni nu mai
umblă la tacâmurile de argint nimeni
nu mai deschide sertarele cu molii nimeni
nu mai însuflețește dantelele centurile
de castitate atîrnă-n cui pe panoplia
armelor de vânătoare unchiul meu a căzut
de pe un cal de carton la perla moldovei
se trata înghițise o floare de cîmp
cavaler al onoarei a dat bir cu fugiții
primăvara în capot de zanana gătește în
bucătărie o salată de cruzături apoi vai
deschide larg ușa să năvălească în
odaie crepusculul

crepuscule

Where are the photographs of aunts
and lilies where are the misery and happiness
of old times' dead nobody
uses the silver cutlery anymore nobody
opens the moth-filled drawers anymore nobody
animates lace anymore chastity
belts hang on the panoply
of hunting weapons my uncle fell
off a cardboard horse while at the pearl of moldavia
he was treating himself he had swallowed a wild flower
a knight of honor he showed the white feather
in spring wearing a satin housecoat he makes
coleslaw in the kitchen then oh
he opens the door widely so the room is filled with
crepuscule

societate de consum

Acești munți de ambalaje menajere
și reclamele consumați surogate și
aceste valuri de stofă și dezodorante
și de grețuri romantice de potcoave
de cai morți aceste șiruri de triști
biciclişti ce zic adio satelor tran-
zistorizate și cîntă din mers imnul
mulțumiților și balurile toxice de
sîmbătă seara sub policandrele afumate
și mamiferul spărgînd fereastra
pretins preacuratei maria popescu
mormane grădini urît visătoare și
resturi la periferia orașelor deșeuri
prin care hămesit de foame scormonește
cobaiul alb și înfricoșat al poeziei

consumer society

These mountains of household waste
and advertisements consume counterfeits
and these waves of fabric and deodorants
and of queasy romanticism of horseshoes
of dead horses these lines of sad
cyclists who say goodbye to tran-
sistorized villages and as they leave they sing the hymn
of the content and the toxic balls
on saturday evenings under the smoke-covered chandeliers
and the mammal breaking the window
belonging to virgin maria popescu
piles gardens of nightmare
and scraps in the city periphery waste
dug into by the starving
scared white guinea pig of poetry

aceste inutile nebunii

Printre mîncătorii de ceafă de batal
trece conu iancu trist și călare
pe rosinanta slabă ca o lumînare și trage
în țeapă coconi și domnișoare la librărie
s-a închis aseară o importantă expoziție
de cărți culinare țăranii își scriu memoriile
pe vechi decorații din primul mare război
dragele mele gemene tatăl vostru v-a iubit
cu fantezie și-n lipsa altor jucării
mecanice vă lasă aceste texte perisabile
aceste inutile nebunii

these pointless ravings

Among the ram neck eaters
sir iancu rides his horse with sadness
a candle-weak rosinante and cons
masters and damsels at the bookshop
they closed an important exhibition last night
a culinary book exhibition the peasants write their memoirs
on old decorations from the first world war
my dear twin girls your father loved you
and due to his imagination and the lack of other mechanical toys
he leaves you these perishable texts
these pointless ravings

nervi de primăvară

Ca o bătrînă magaze eșuată în grădină
a înverzit mahalaua alge și licheni
vîntul sperie timpul frumos și din
cămașa pensionarilor se fac pînze de corăbii
care vor duce strada noastră în soare acum
se-nchide socoteala se trece vama fericirii
acum bătrînul apolog al mișcării mecanice
refuză floarea de cireș și rugineşte
pînă la os în fumul fierăriei dar eu trec
și fluier ca un dulgher printre nouri eu
am plătit totul zilele pubertății
mele sînt pietrele de la temelia
fabricii de curent electric și asta
este foarte bine pentru națiune

spring jitters

Like an old shed stranded in the garden
the slum has turned green algae and moss
the wind scares away nice weather
and pensioners' shirts turn into awnings of ships
that will take our street into the sun now
lines are drawn the border of happiness is crossed
now the old story of mechanical movement
rejects cherry blossoms and rusts
to the bone inside the smoke of the forge but i pass by it
and whistle like a carpenter in the clouds
i have paid for everything the days of that puberty
of mine are the foundation
of the power plant and that
is very good for the nation

preafericitul bacovia

Demult noi te-am numit preafericitul
cu acea nevoie de particule
nobiliare care nu-ți îngăduie
să fii uitat niciodată cu
onoarea la funeralii de gradul
întîi cu dreptul la aura sfinților
care s-au hrănit cu lăcuste și mană

bacovia the blessed

Once we called you the blessed
with that need of noble
particles that don't allow
that you ever be forgotten
having the honour of first
class funeral entitled to the aura of the saints
that fed on locusts and blight

cînd înflorește liliacul

Cînd înflorește liliacul și terente
își ia cîmpii și măcelarii încep
sacrificiile de animale ca-n medievalele
tapițerii cu toții urîm mielul
și-l mîncăm pentru că
nu este foame ca în timpul marii
revoluții franceze în crîșme de mahala
amorașii își fac stadiul și fluturii
caută lumina pe perdeaua azilului
unde marile familii în pijamale vărgate
vor face bau-bau morții

when the lilac blooms

When the lilac blooms and terente
wanders around and butchers start
slaughtering animals like in medieval
tapestries we all hate lamb
and eat it because
there's no famine as there was during the great
french revolution in slum pubs
cupids do their work and butterflies
follow the light on the drapes of the nursing home
where big families in striped pajamas
will say boo to death

automobile tip 1905

E ceva nou în toată povestea asta
cum bufnesc baloturile in depozite cum
sîntem invitați la vînătorile de
fazani din rezervații la balul posesorilor
de automobile tip 1905
e o chestiune strict personală cum
100 000 de capete de porci atîrnă
în măcelăriile națiunii cum cade egreta
ca o foaie velină din cerul murdar
e o chestiune strict personală să-ți
ocrotești obrazul de funingine dar
să trăiești în paie e o sfidare

1905 style mobile cars

There is something new about all this
bales thudding in sheds us
getting invited to hunt
peacocks in reservations during the balls of the owners
of 1905 style mobile cars
it's a strictly personal matter how
100 000 pig heads hang
in butcheries of the nation how an egret falls
like a blank piece of paper from the dirty sky
it's a strictly personal matter
to protect your face from soot but
living in hay is defying

departe

Dragele mele gemene
tatăl vostru murind
a fost un excentric hei
și vă roagă frumos prin acest epitaf
să-i zidiți un cavou în ultimele
rînduri departe de burghezia îmbuibată
în iarbă

far away

My dear twins
your dying father
was an eccentric hey
and he is asking you nicely through this epitaph
to build him a sepulchre in the last
rows far away from the tuff bourgeoisie
in the grass

gimnastică

V-ați rostogolit în palestre
ați făcut roata grecească și saltul
săritura la capră sau micul turism
spre albastrele dealuri din zare unde
iepurii ling mîna vînătorului v-ați făcut
poze de familie în munții carpați
pentru ca sîngele vostru să fie ușor ca
șampania dragii mei gelatinoși inactivi
dar lumînarea cumpăna figura aceea
caraghioasă de pasăre durdulie ce nu mai
poate zbura cînd capul plin de idei
cîntărește cît laba piciorului era bine
s-o fi făcut ar fi fost în dauna morții

gymnastics

You rolled in palaestras
you tumbled like greeks and bounced
jumps over pommel horses or small tourism
towards the blue hills in the distance where
rabbits lick the hunter's hands you took
family pictures in the carpathians
to make your blood light like
champagne my dear inactive jelly balls
but shoulder stands and arabesques that funny silhouette
of a plump bird that cannot
fly anymore when its idea-filled head
weighs as much as its foot it would've been better
to have done that it would've been detrimental to death

ca soarele după bătălia de la rovine

Cade ploaia ca o minune în grădină
iar noi în cîrciuma la lupul singuratec
improvizăm într-un ungher un alb
castel și dumnezeu mi-e martor c-aș vrea
să-mi nești un copil care să răsară
ca soarele după bătălia de la rovine

like the sun after the battle of rovine

The rain is falling like a wonder onto the garden
and in the lone wolf's tavern
we're improvising in a corner a white
castle and god knows i'd like you to
give birth to my child who rises
like the sun after the battle of rovine

ziua mea de naștere

Unde orașul își deversează ambalajele
se prepară urîtul nimic delicat în
ziua mea de naștere 10 noiembrie 1934
decît o inimă încrustată cu briceagul pe
arbustul verde al servitoarei spre aducere-
aminte decît mitraliera maxim ruginită
pe veci în pivnițele primului război
hei în cutele cămășii de noapte a
majestății sale grohăie porcii mangalița
o miraj prosper o fluvii de sosuri pe sub
sălciile subțiri ca acul minunat e să
trăiești în coliba fierăstrăului mecanic
departe să miroși rumegușul proaspăt să
călărești un cal de putregai.

my birthday

Where the city dumps its waste
ugliness is prepared nothing delicate about
my birthday november 10 1934
but a heart encrusted with a knife on
the green shrub of the servant to remember
nothing but a mostly rusty machine gun
forever in the cellars of the first war
hey in the folds of his majesty's
night gown mangalitsa pigs growl
o prosperous mirage o rivers of sauce underneath
needle-thin willow trees it's wonderful to
live in the shack of the mechanical saw
far away to smell fresh sawdust
to ride a horse of rot.

la vama bacăului

Tot ce spuneți voi pentru a mă reda
mie însumi sînt poreclele singurătății
am iubit melcii pe brusture sandaua
filozofului forma cochiliilor despre
care mă abțin să vorbesc mi-a plăcut
dalb copil să colind la fereastra
mecanicului de locomotivă din mahalaua
așezată la vama bacăului am iubit
însăși iubirea de semeni acea visătoare
și delicată parabolă cu inima smulsă
din piept dar într-o zi m-au lăsat
singur în groapa cu lei mugetul lor
mi-a compromis floarea limbii apoi mi-au
lăudat vitejia mi-au făcut pneumotorax
și pe un podium m-au încoronat la o
serbare cîmpenească așezîndu-mi pe creștet
o coroană cu glazură de șerbet

at the customs of bacău

Everything you say to give me back
myself is the nicknames of loneliness
i've loved snails on burdock the philosopher's
sandal the shape of the shells i
keep from talking about as a white child
i liked singing carols at the window
of the engine mechanic in the slum
near the customs of bacău i've loved
love of peers itself that delicate
dreamy parable with my heart ripped
from my chest but one day they left me
alone in the lions' pit their roar
compromised the flower of my tongue then they
praised my courage they performed pneumothorax on me
and they crowned me on a stage at
a countryside festival laying
a sorbet glazed crown on my head

veche dugeană sătească

Copii sărmani înfrumusețînd satele
în jurul unui ban vechi uitat în șanț
și mireasa de șindrilă fîlf fîlf peste
grajdurile goale în căutarea mirelui
înghițit de industrii lucinde
scări rezemate de zarzări și pruni
unde familiile își împart prînzul
cu vrăbiile și tatăl orbecăind cu
lampa în mînă printr-un miez de pîine
și vîntul preschimbat în vînzător
de alviță dăruie ce-a mai rămas la băcănie
așa cum îi știm obiceiul

old country booth

Poor children adorning villages
around an old penny left in a ditch
and the shingle bride flap flap over
empty stables looking for the groom
swallowed by shiny industries
ladders leaning against apricot and plum trees
where families share their lunch
with sparrows and the father fumbling
in bread crumb with a lamp in his hand
and the wind turned into a halvah
vendor gives away what's left in the grocery
like we know he does

promenadă

Seara pe strada principală
micii-burghezi culeg cu
vîrful bastonului chiștocuri lumea bizară
petrece dentiștii coafeze rentabile clădesc
idealuri eterne se-nfruptă din frișca provinciei
ca-n filmele mute deodată trece primarul
cu pălăria lui albă nu-l salut nu-l cunosc
pe-acest om de seamă al timpului său
hei micii-burghezi au ajuns la capătul
puterilor se-așază pe cioate și-aprind
țigările fumate o dată și cad în extaz
în fața namilei albastre a nopții

a promenade

In the evening on the main street
the petty bourgeois pick up
cigarette ends with the tip of their cane the bizarre world
is partying the dentists economic hairdressers build
eternal ideals that gorge on the cream of province
just as in silent films the mayor suddenly walks by
wearing his white hat i don't greet him i don't know
this man significant in his times
hey the petite bourgeois have reached the end
of their strength they sit on stumps and light up
smoked cigarettes again and they are astonished
by the blue giant that is the night

pastel trist

Cum stau roată și-și iau prînzul
tăcuți în jurul unei cutii de conserve
ce-aș putea face pentru zburătorii pe
biciclete soarele le sleiește puterile
și-i înseamnă pe greabăn cu efigia leului
de mult discursul nu mai este o fleică
în sînge și nici o mașină de reîntors
acasă rar cîte-o pasăre fixă le-aruncă
pe obraz o umbră de doliu ospățul
e gata ce-aș putea face pentru zburătorii
pe biciclete poezie ordonă ca vîntul
morilor de cereale să le sufle din spate
să-și revadă mai repede familiile din
castelul de lut unde copiii așteaptă
cu buzduganul și cîinii latră la stăpîn

sad pastel

As they sit in a circle having lunch
quietly around a tin can
what could i do for those flying
on bicycles the sun exhausts their strength
and marks them on the withers with the symbol of the lion
speech hasn't been a rare
steak in a while or a vehicle to return
home seldom a static bird throws
on their cheek a mourning shadow the feast
is ready what could i do for those flying
on bicycles poetry demands that the wind
in the cereal windmills blow from behind
so that they see their families again soon
in the clay castle where children wait
holding maces and dogs bark at their owners

vino la căsuța ta albă

Vino în provincie mi-au zis vino
profesore la căsuța ta albă în micul orășel
vei umbla ca Iisus pe ape vei fi
întîmpinat cu ave doctorii avocații vor
da un dineu în cinstea noului lor
prizonier vei juca gajuri cu porunci
deocheate în societatea unor văduve fără
prejudecăți hei ce trai de june prim ce
ore de gimnastică perfectă cu junca tîrgului
vei crește generații exemplare conform
înaltelor principii vei pune bani la
pușculiță hai vino în provincie mi-au zis
vino profesore la căsuța ta albă
cu moartea în ferești

come to your little white house

Come to the province they told me come
professor to your little white house in the small town
you will walk like Jesus on water you will
be greeted with cheers the doctors the lawyers
will feast in honour of their new
prisoner you will play forfeits with dirty
dares in the company of free-thinking widows
hey what a young stud's life
what perfect gymnastics classes with the town's heifer
you will raise exemplary generations following
high principles you will save up
money come on to the province they told me
come professor to your little white house
with death in its windows

și mîine e o zi

Trage puternic în nări această
căldură de iulie această sudoare de crupă
de iapă a galelor de box a sărbătorilor
populiste acest miros de sînge
al accidentelor poeziei pe strîmtele
bulevarde ale provinciei adulmecă-ți
aproapele freacă-te de spatele lui
cum alunecă peștele pe lîngă pește în
noianul de pește prins în aceeași plasă
și spune drace o scot eu la capăt
în vreun fel și mîine e o zi

tomorrow is another day

Deeply inhale this
july heat this mare flank sweat
of boxing events of populist
holidays this smell of blood
of poetry accidents on the narrow
provincial boulevards sniff
your peers rub against their back
like fish sliding past other fish
in the school of fish caught in the same net
and say hell i'll get through this
somehow tomorrow is another day

la noiembrie 1934

Iar îmi lasă toamna frunze
de sînge pe pereți 10 noiembrie umilitul
trage într-un car un singur sac cu cartofi
la lumina literei îmbătrînesc
și termitele rod în tăcere
pilonii societății împărțite pe clase
iar fac confuzii sînt nebunul terente
din tîrgul de paiantă peste care se
revarsă mirosul de vite jertfite de la
abator ceva se va schimba desigur spiritul
meu va rezista pînă la primăvară

in november 1934

Autumn leaves bloody
leaves on my walls again november 10 the humiliated man
drags a single potato sack in a cart
i grow old in the light of letters
and the termites silently chew
on the pillars of the class-divided society
i get confused again i am terente the crazy man
from the half-timbered town
flooded with a smell of slaughtered cattle
from the slaughterhouse something will change of course this spirit
of mine will last until spring

corbul de dimineață

Pe la patru dimineața aud bătăi
puternice în ușă e lăptăreasa zic sau
poate e corbul preschimbat in luceafăr
de mahala acea pasăre actuală care-mi
veghează viața onoarea de-a trăi
printre semeni deschid e mama mea plânsă
ovidiu ne-au împușcat câinele un om nemernic

morning raven

Around four in the morning i hear strong
knocks on the door it's the milkmaid i say or
maybe it's the raven turned into a morning star
from the slums that current bird that
guards my life the honor of living
among peers i open it's my tearful mother
ovidiu they've shot our dog a bastard

unde nu se întîmplă nimic

Ca-ntr-un orășel hanseat se bucură
popolul de crenvurști și bere și noi
stăm pe un pat de piatră în odaie
și cojim o portocală stăm liniștiți și
privim carnavalul nu ieșim ne e frică
stăm ca pe spinări de asini și
traversăm pustiuri lăuntrice fereastra
se întunecă treptat și dacă n-am striga
noi sîntem! cu carnea ușurată de poveri
ca moliile am pluti-n odaie

where nothing ever happens

Just like in a medieval commercial town the people
enjoy hot dogs and beer and we
lie on a stone bed in the room
and peel an orange we are tranquil and
we watch the carnival we don't go outside we are afraid
we sit as though on donkey backs and
we cross inner voids the window
slowly gets dark and if we didn't yell
it's us! our flesh relieved of burdens
we would float around the room like moths

piatra filozofală

Poate că privind de pe un cuibar
de găini sau de pe colinele de zgură
din ograda fabricii de șuruburi
stelele blajinilor să pară mai luminoase
dar nimeni nu vrea să-mi spună poate
că fierarul o duce mai strălucit ca mine
el înjură în gura foarte mare
fierăria osta e un iad fierăria nu-i
poezie drace
poate că timpul e sămînța universului
spunea țăranul de taică-meu și s-a așezat
la marginea unui oraș murdar unde s-a
căsătorit cu porumbița de maică-mea
poate că în spatele atelierului de croitorie
alchimiștii lucrează de veacuri la
piatra filozofală hei sigur că ne-ar
trebui așa ceva ne-ar trebui o soluție
dar toți își șlefuiesc viața lor în tăcere

the philosopher's stone

Maybe seen from the roof of a chicken’s
nesting box or the slag hills
from the courtyard of the screw factory
the stars of the gentle seem brighter
but nobody will tell me maybe
the blacksmith's life is better than mine
he swears out loud
this forge is hell the forge isn't
poetry
hell maybe time is the seed of the universe
my peasant father said and settled
in the outskirts of a dirty city where
he married my fox of a mother
maybe behind the tailor's workshop
alchemists have been working for ages
on the philosopher's stone hey we could certainly
use that kind of thing we could use a solution
but everyone polishes their lives in silence

deceniul trei

Frumoasă prima iarnă a deceniului trei
țăranii s-au urcat în cer și plâng
de fericire lacrimile s-au facut ninsoare
ninsoarea cade lin în romania frumoase
sînt colinele ninse și munții frumoase
hambarele în care puiesc liliecii
vesele nunțile de soareci din cămări
burdușite cu pește sărat
la ferestrele luminate copii se uită
în palmele mamei ca-n foile bibliei

third decade

Beautiful first winter of the third decade
peasants have gone up into the sky and are crying
out of happiness tears have become snow
snow falls softly in romania
beautiful the snowy hills and mountains
beautiful white barns where bats breed
merry weddings of mice in pantries
loaded with salted fish
through bright windows children are looking
into mother's palms as though at an open bible

clipa burgheză

Aceste populații de lăcuste ce devoră
utilaje industrii depouri grînare
trec nepăsătoare pe sub vișinii înfloriți
citind ziare rubrici mondene pragmatice
cu gîndul la dantele la amoruri burgheze
mor și renasc lărgesc
cimitirele de fiare vechi pe care
cultivă frumoasele oțeluri pure pentru
rufăria de corp a tehnocrației
oh și poezia e aducere-aminte de părinți rumeguș
al naturii ce se depune pe ruinile
unei vieți care într-o zi va face explozie

bourgeois moment

These locust populations devouring
equipment industries depots granaries
pass by unworriedly under blooming sour cherry trees
reading newspapers pragmatic fashionable articles
thinking of lace of bourgeois love stories
they die and come back to life they widen
scrap metal yards that
they grow beautiful pure steel on for
the underwear of technocracy
oh and poetry means remembering our parents sawdust
of nature depositing on the ruins
of a life that will someday explode

tapiserie

Iar sfînta melodie din strada ardealului
în care m-am născut era ca o
sferă de alchimiști șlefuită
erau și cîteva tapiserii unde
moliile rodeau botul cîinilor de vînătoare
trei lumînări ardeau prin vecini
și-n încăperea cu copii aripați
ungherele filozofau în întuneric

tapestry

And the holy melancholy on ardeal street
where i was born was like
a polished alchemists' sphere
there were also a few tapestries where
moths chewed on the hunting dogs' muzzles
three candles burned in the neighbourhood
and in the winged-children's room
the corners philosophised in the dark

băcani și cerealieri

În aceste vînturi asiatice pîrjolitoare
ca un arbore de vene din vechile
tratate de anatomie te expui în piața
unui orășel de băcani și cerealieri
o iubire de oameni mărunți o iubire
cehoviană îți smulge din gîtljej un
țipăt de lebădă scufundat în canale
urbane din cînd în cînd te uiți spre
răsărit de unde soarele se ivește ca un
enorm ochi de lup dar nu ți-e teamă
răbdarea e pușca ta de vînătoare
iar tu un ochitor de clasă din mulțime

grocers and agriculturalists

Because of these asian winds
scorching like a vein tree from old
anatomy treatises you exhibit yourself in the market
of a town of grocers and agriculturalists
a love of petty men a chekhovian
love draws out of you
a swan scream sunk in urban
sewers once in a while you glance towards
east where sun appears like
an enormous wolf eye but you're not afraid
patience is your hunting weapon
and you're an elite shooter from the crowd

un cuvînt de adio

Plouă în provincii și noi ardem
scorțișoară în frapiere de argint
e vreme de prins molii prin odăi poete
numai semănătorii generației tinere
aruncă un pumn de naftalină asupra cuiburilor
de nobili hei plouă peste magazii
pe testamente și pe moșteniri uitate
peste roțile neunse ale unui sfîrșit de veac
și eu nu găsesc măcar un cuvînt de adio
pentru cei morți umblu cu obrazul întunecat
printre plopii galbeni din odaie
pun mîna pe cărți și foile le pică

a word of goodbye

It's raining in the provinces and we're burning
cinnamon in silver ice buckets
it's time to catch moths in poet-like rooms
only young generation sowers
are throwing a fistful of moth-balls over homes
of gentry hey it's raining over barns
over wills and forgotten inheritances
over the screechy wheels of an end of the century
and i can't even find a word of goodbye
for the dead i walk dark-faced
among the yellow poplars in the room
i touch the books and their pages fall

despre mare

Și iată că despre marea cea numeroasă nici un cuvînt
de cînd colind prin ganguri și dughene
de cînd pisici fac dragoste pe craniul meu
de cînd în nopți tot sap și sap în
maldăre de flori de tei ca să-mi găsesc copilăria
și iată că despre mare nici un cuvînt
de bine de cînd de la fereastră ochii mei
pîndesc creșterea luminoasă a sufletelor
o mare pedepsește-mă cu spinii tăi
pentru rătăcirile mele prin labirinturi reale

about the sea

And no word about the numerous sea
since i've been wandering through alley ways and street shops
since cats have been making love on my skull
since at night i've been digging and digging
in piles of linden flowers to find my childhood
and no good word about the sea
since out of the window my eyes have been glimpsing at
the bright growth of souls
oh sea punish me with your thorns
for my getting lost in real labyrinths

delicat crește iarba

Delicat crește iarba peste
ziua de ieri
și cintezoii cîntă la fereastră ca și cum
noi toți ne-am fi trezit din țărîna de veci
dar noi n-am dormit fiindcă ne-a fost teamă
noi ne-am întins în paturi și-am citit
cu lăcomie cărți despre fluxul și refluxul
puterii popoarelor de-a lungul vremii
ca nu cumva să nu ne mai trezim în lumina bătrînă
ca nu cumva să lăsăm în urmă locul gol

the grass is growing gently

The grass is growing gently over
yesterday
and the finches are chirping at the window as though
we had all risen from our eternal resting place
but we didn't sleep because we were afraid
we lay in bed and read greedily
books on the incoming and outgoing tides
of the peoples' strength through the ages
so that we always wake to the ancient light
so as not to leave an empty space behind

ascunși în boschete

Să privim acești descărcători de vagoane
nimic din ce ating nu le aparține să
privim cheflii de noapte cum aruncă
cu frișcă în turnul cucuvelei să
ascultăm amândoi ascunși în boschete cum copoii
își îngroapă țignalele lor
sătule de nenorociri și denunțuri

hidden in the bushes

let's watch these wagon loaders
nothing they touch belongs to them let's
watch night tipplers throwing
cream at the owl's tower let's
listen together hidden in the bushes as the coppers
bury their sirens which are
fed up with tragedies and denunciations

într-o zi

Peste ferești am tras pleoapele mele
însîngerate semn de novembre în biblio-
tecă zgomote furibunde devoră
afară sexul verde al frunzei provincia
nu-i joc de creioane colorate vezi bine
dar o mocnită dragoste de semeni
îmi dă speranță că-ntr-o zi porumbeii cei
albi se vor înhăma și la caleașca poeziei
mele s-o ducă departe pînă la viața
adevărată e o distanță pe care nici
homer n-o acoperă

one day

Over the windows i have drawn my bloody
eyelids sign of november in the li-
brary furious noises devour
outside the green sex of the leaf the provinces
are not a coloured-pencils game as you can see
but a smoldering love for peers
gives me hope that one day white pigeons
will harness themselves to this poetry carriage
of mine to take it far away to real
life there is a distance not even
homer can cover

o rază de lumină în bibliotecă

Mamă mi-ar fi plăcut să ridic și eu un
cîntec care să umilească urîtul
dar m-am lăsat copleșit de rolul înalt
al frunzei în provincii de spițele lunii
mamă din vizuina de afară cel mai mult
mi-ar fi plăcut pinii cum crapă
boreala lumină dar nu i-am văzut mamă
tu ai născut un rău copil
mamă răspunde-mi sîngele are umbră
a fost de-ajuns o dată dar o dată să-nchid
ochii și să cad rănit de-ntunecimea
dinăuntru dar într-o zi tot am să scriu ceva
care să ardă pe măsură ce se-nfăptuiește
o rază de lumină în bibliotecă un
trandafir ce piere înflorind

a ray of light in the library

Mother would i have liked singing
a song to humiliate ugliness
but i let myself be overwhelmed by the great role
of the leaf in province of the moon's radii
mother from the outside den
i would have liked pine trees poking
northern lights best but i didn't see it mother
you gave birth to a bad child
mother answer me does blood have a shadow
it was enough closing my eyes once only once
and getting wounded by the darkness
inside but one day i will still write something
that burns as it comes true
a ray of light in the library
a rose that fades as it blooms

om bătrîn

Vă rog fiți amabil explicați-mi
la stînga la dreapta sînt un om bătrîn
și-aș vrea să mă retrag onorabil pe
undeva să-mi cresc caprele știți cumva un
loc prin preajmă de o dulce lingoare
latină departe de cetățile turmentate de
putere un loc liniștit ca un geniu în
somn o pajiște luminată de paznicul general

old man

Please be so kind explain to me
to the left to the right i am an old man
and i would like to honourably retire
somewhere and raise my goats do you know
some place around with a sweet
latin flavour far away from the citadels drunk
with power a quiet place like a genius sleeping
a meadow lit by the general guardian

cartofi

Am cunoscut cîndva bucuria de-a vinde cartofi
se înmulțeau în pămînd ca un popor
migrator dar acum visul mi-a invadat
cămările poetul este
o mînă de aur aruncată porumbeilor
deschid ușile cu grijă
sînt crescător de iepuri
de mătase veniți vedeți nici o lucernă
nu-ngrașă atît de bine ca tăcerea
izvoarele îmi spală obrazul și rămîn
pururi neîmpăcat cu mine de cînd cu cele
trei fire de iarbă aduse din munți și așezate
în sfeșnic clare mă bate-un gînd bătrînesc
să scriu frumoase cărți de utopii
precum mi-a fost copilăria

potatoes

I once knew the joy of selling potatoes
they spread in the ground like a migrant
people but now the dream has invaded
my pantries the poet is
a handful of gold thrown to the pigeons
i open the doors carefully
i am a silk rabbit
breeder come see no alfalfa
fattens them as much as silence does
springs wash my cheek and i stay
forever in conflict with myself since
the three grass blades brought from the mountains and put
in the candle holder straight and clear an old idea occurs to me
to write beautiful utopian books
like my childhood

ocheanul lui swift

Prietenii mei sînt de nerecunoscut
nu mai vor să alerge după fluturi nu
mai vor să joace popice la pista aia
brutală care îngroașe vocea
prietenii mei cînd aud de club cască
cred că s-au îmbolnăvit pe nesimțite
s-au îngrășat s-au săturat de furajul,
de dandanaua provinciei; s-a întîmplat
ca grăjdarul să găsească în mormanele
de îngrășăminte bătrînul ochean ruginit al
irlandezului ăluia de swift și-acum toți
vor să-l îndrepte spre prosperele
magazii ale țărmurilor de mîine

swift's spyglass

My friends are unrecognizable
they don't want to chase butterflies anymore they don't
want to play bowling on that
brutal lane that deepens voice
my friends yawn when clubs are mentioned
i think they've unknowingly grown ill
they've gotten fat they're sick of the fodder
and the torment of the provinces; it just so happened
that the stable man found among the piles
of fertilizer the old rusty spyglass
of that irish guy swift and now everybody
wants to aim it towards the prosperous
sheds of tomorrow's shores

noaptea

Tatăl și mama seamănă și culeg
cu zgomote stinse roadele pensiei
vremea înflorește în fața casei părintești
pe cînd eu ca un cal greu de pomerania
trag la remorca provinciei toată ziua
și noaptea alung cu o unealtă specială
albinele fără somn atrase de
dulceața poemelor mele despre viitor

at night

The mother and father sow and pick up
with a faint sound the fruit of pension
the weather blooms in front of my childhood home
while i like a heavy pomeranian horse
am harnessed to the province's tow all day long
and at night using a special tool i chase away
sleepless bees drawn close by
the sweetness of my poems about the future

ochi verzi ca iarba

Totul e să nu-ți fie teamă să renești
din cenușă hei dar voi dragele mele gemene
veți naște copii vii în megalopolis
voi aveți ochii verzi ca iarba
mormîntul meu care se va numi națiune
dar acum la culcare o dată cu cititorii
obosiți de utopii din barăci pe cînd în
grădinile oficiale vagi persoane
alintă ultimii păuni din veac noapte
bună dormiți declinul meu sporește roua
voastră eu o să ies puțin în stradă să
scriu cu creta albă pe trotuar o poezie
hei totul e să nu-ți fie teamă să
trăiești într-o bulină de la marginea
rochiei europei atît de tăvălită prin
pulbere

grass-green eyes

All you have to do is not to fear being reborn
from the ashes hey but you my dear twin girls
will give birth to live children in the megalopolis
you have grass-green eyes
my tomb that will be called a nation
but now go to sleep along with the readers
tired of utopias in shacks while
in official gardens vague persons
caress the last peacocks of the century good
night go to sleep my fall speeds up your
dew i will go into the streets for a little while to
write a poem in white chalk on the pavement
hey all you have to do is not to fear
living in a dot on the edge
of the european dress dragged through
dust

umoristul gotic de unchiu-meu

Trist e omul care nu-nțelege
graiul animalelor hei la naiba
toate mi se trag de la acel bărbos de unchiu-
meu filozof pasionat după mașini
cu aburi și societăți utopice înfloritoare
mare proprietar de castel la capătul
ocheanului umoristul gotic luat în
serios de rudele mele sărace
care într-o blestemată zi i-au desfăcut
testamentul și-acum rabdă

my gothic humorist uncle

Sad the man who doesn't understand
the language of animals hey damn
everything that happens to me is because of my bearded
philosopher of an uncle passionate about
steam cars and flourishing utopic societies
grand castle owner at the end
of the spyglass the gothic humorist taken
seriously by my poor relatives
that one cursed day opened
his will and now they bear

pasăre de tinichea

O pasăre de tinichea îmi cîntă
în pomul de iarnă toți copiii rîvnesc
singura păpușă din mahalaua înzăpezită
o lume înghețată la sandaua filozofului
evaluează din nou constelațiile
ursuze va fi un an bun în vitrinele
poleite vom admira porcii de
alabastru mormanele de brichete din
spatele depoului intestinele de fier vechi
pe care le așteaptă purgatoriul moder-
nelor noastre bucătării

a tin bird

A tin bird sings to me
in the winter tree all the children want
the only doll in the snowy slum
a world frozen at the philosopher's feet
evaluates the moody
constellations again it will be a good year in icy
shop windows we will admire the alabaster
pigs the piles of lighters behind
the depot the scrap iron intestines
are destined to end up in the purgatory of our mo-
dern kitchens

după război

Ce șansă are crescătorul de porci
la oraș el cară ce rămîne prin gamele
și linguri la cantina săracilor din
spatele pieței o zeamă clară ca apa
de trandafiri din care nici bătrînețea
nu se îngrașă

after the war

What are a pig breeder's chances
in the city he carries what is left in tins
and spoons to the refectory of the poor
behind the market a liquid clear as rose
water that won't even feed
old age

noaptea pe strada mare

Am strigat și nimeni nu mi-a răspuns
din această mulțime înnoptată
numai o rumoare s-a auzit între ziduri
apoi o mînă brutală a acoperit totul
cred că măcelari cu șorțuri însîngerate
mai jupuiau vite enorme în beciuri
hei am strigat din nou și nimeni nu mi-a
răspuns din această mlaștină filistină
toți au stins lumînările cuprinși de groază
toți și-au închis perla în scoică
toți au legat sacii la gură toți și-au
capitonat pendula cu pîslă toți s-au
săturat de toți lăsîndu-mă singur
pe pardoseala tîrgului natal

night on the main street

I shouted and nobody answered
in this nightly crowd
there was only uproar to be heard between the walls
then a brutal hand covered everything
i think butchers in bloody aprons
were still skinning enormous cattle in basements
hey i shouted again and nobody
answered in this philistine swamp
everybody blew out their candles in terror
everybody locked their pearl in the shell
everybody tied the opening of their bags everybody
covered their pendulum everybody is
sick of everybody leaving me alone
on the pavement of my home town

un talant de aur

Eu am primit un talant de aur pentru
merite în demolarea moralei strict
burgheze (acea lîncezeală de-a ști să
te bucuri de fotolii moștenite și
tacîmuri de argint)
și sfărîmînd cristalurile scumpe le-am
cărat la fabrica de sifoane pentru
răcorirea cerului gurii la serbările primăverii

a golden penny

I received a golden penny for
merits in demolishing
strictly bourgeois morals (that lassitude of knowing how
to enjoy inherited armchairs and
silver cutlery)
and breaking expensive crystal i
carried it to the seltzer factory to
refresh mouth roofs during spring celebrations

nu numai flori

Și-acum să ne străduim din răsputeri
să compunem un rînd frumos de cuvinte
ca un cîrd de rațe sălbatice de aur sau
ca un servici de cești de saxa ceva
luminos și fragil aidoma unui șir de
intenții umaniste poate o conferință
despre lalele
dar mai întîi să-mi faceți o comandă
în cuvinte respectuoase în care
conform uzanțelor să amintiți și recompensa
fiindcă familia mea numeroasă
nu mănîncă numai flori de nu-mă-uita

not only flowers

And now let's try hard
to create a beautiful line of words
like a flock of golden wild geese or
like a set of saxa tea cups something
bright and fragile just like a line of
humanistic intentions maybe a conference
about tulips
but first command me
with respectful words
mentioning the reward as is customary
because my numerous family
can’t eat just forget-me-not flowers

iunie

Marile familii strălucesc în iarbă
ca pietrele false au scăpat de serbări
de confetti și premii
va trebui să preluăm de la ele cenușa
madam elefantide grasa cerească nu-și
mai păzește livada de odraslele corupte
și doarme în foișorul cel verde pe cînd
poetul mahalalei își pierde nopțile
desfoliind petală cu petală moștenirea
morocănoasă a gunoaielor de pe cîmpuri
iunie s-a instalat în provincie iunie
lîncezește la marginea vinetei șosele naționale
iunie sporește pana rîndunicii și îngrașă
viermii frumoaselor cireșe sîngerii

june

Noble families shine in the grass
like counterfeit stones they are done with celebrations
with confetti and awards
we're going to have to take over the ashes from them
madame elefantide the celestial fat woman doesn't
guard her orchard against the corrupt offsprings anymore
and sleeps in the green gazebo while
the slum poet burns the midnight oil
unravelling petal by petal the grumpy
inheritance of trash in the fields
june has settled in the province june
lingers at the edge of a purple national road
june sharpens the swallow's feather and fattens
worms inside the beautiful blood-coloured cherries

viața prin mahalalile lui noiembrie

Liniștit și feudal arde focul în cămin
calea ce-o urmăm se pierde în ceață
numai bruma sînului tău numai
șoimul ce l-ai putea trimite asupra
pornografiilor de pe garduri scrise
de elevii obraznici numai citindu-mi
cu glasul tău grecesc anabasis și
lăudînd amurgul fecioriei numai
promițîndu-mi un copil ce-ar ști să
povestească copilăria lui din pîntec
numai dragostea ta mai face posibilă
viața prin mahalalile lui noiembrie

life in november slums

In the fireplace the fire burns peacefully and medievally
the path we're following gets lost in the fog
only the frost of your breast only
the hawk that you could send over
pornography written on fences
by naughty pupils just by reading anabasis to me
in your greek voice and
praising the dusk of virginity just by
promising me a child who knows how to
tell his childhood in the womb
your love is the only thing left that makes
life in november slums possible

liliacul

În primăvara anului 34 liliacul
este un atac la persoană s-a scris în
ziare că o lumină necunoscută a intrat
în oraș multe se zic mulți aruncă pălăria
în cer trebuie să fie acolo un morman de
pălării de bucurie
care nu vor mai apuca alte vremuri
se recomandă o nesfîrșită dragoste de-acum
chiar în mijlocul fericirii poți aluneca
pe-o coajă de pepene

lilac

In the spring of '34 lilac
is a personal attack it was written in
the papers that an unknown light has entered
the city many things are being said many throw their hat
into the sky there must be a pile of
happiness hats up there
that won't get to see other times
an endless love is recommended from now on
even in the middle of happiness you can slip
on a watermelon rind

castelul cartofului

Fericiți cei ce trăiesc dincolo de bariere
fericiți cei angajați la căile ferate
fluturii națiunii în inima lor
și scarabeul ca un diamant zburător
seara la lumina lămpii comunale
fericiți cei ce știu limba greacă și toate
regulile atenei cunoscători ai straturilor
întunecate ale țărînii unde castelul cartofului
se pregătește să dea în floare
fericit dulgherul încurcat în misterele cerului
cred că nu aveți nimic împotrivă

castle of the potato

Happy they who live beyond the barriers
happy they who work for the railroads
the butterflies of the nation in their hearts
and the sawyer like a flying diamond
in the evening in the light of the communal lamp
happy they who know greek and all
the rules of athens connaisseurs of the dark
layers of earth where the castle of the potato
is about to bloom
happy the carpenter tangled in misteries of the sky
i think you have no objections

capace de ceasornic

Știu că e imposibil dar m-aș lega pentru
o clipă la curentul ce străbate lujerul verde
aș călători o rază din încăperea întunecată
dar știu că e imposibil pentru că eu trîntesc
ușile în urma mea ca pe capace de ceasornic
și asta explică totul

clock faces

I know it's impossible but i would tie myself for
a moment to the current that crosses the green stem
i would travel a ray in the dark room
but i know it's impossible because i slam
doors behind me like clock faces
and that explains everything

animal necunoscut

Iarăși mișcă toamna ceea coada
unei iepe sterpe la un han ne-oprim
cu drișca dumnezeu ne-ntreabă ce
dorim a murit ancuța cea bogată
ne-așezăm la mesele pustii ni se
pune-n străchini o fiertură pîinea
e din anul ce-a trecut lampa arde
ca lămîia huhurezii dau în pîrg
șoarecii-au murit de mult sîntem
singuri ne e teamă caii au fugit din
hamuri și în pod uscat atîrnă
un vînat necunoscut

unknown animal

That autumn moves the tail
of a barren mare yet again we stop at an inn
with our carriage god asks what it is that we
want ancuța the rich has died
we sit at the empty tables we are
given bowls of broth the bread
is from last year the lamp is burning
like lemon owls mature
mice are long dead we are
alone we are afraid horses have escaped
their harness and in the attic
an unknown kill hangs dry

au înflorit cartofii-n mahala

Au înflorit cartofii-n mahala
și sfîntul gheorghe bate cu nuiaua copiii
primăvara stăm pe talgere de cîntare
zecimale tu cîntărești cît o mînă de
frunze tu cîntărești cît o mînă de muguri
eu cîntăresc cît o mînă de lacrimi
pe-aici ajunge numai fumul de la uzină
de potcoave iperita a-nceput de timpuriu
să se așeze pe gulerele noastre albe de
provinciali și cîrnățarul întors de la
opera din București se poartă ca artiștii
în grădina socială pensionarii citesc
ziare cu ferpare și fanfara își freacă
alămurile pentru vesele marșuri funebre nimeni
nu știe cine vine la rînd și copii cîntăm
privind spre fluturi ave maria

potatoes have bloomed in the slum

Potatoes have bloomed in the slum
and saint george beats children with a stick
in spring we sit on decimal scale
you weigh as much as a handful
of leaves you weigh as much as a handful of buds
i weigh as much as a handful of tears
only smoke from the horseshoe plant gets here this way
yperite has started settling early on our
white provincial collars
and the butcher returned from
the opera in bucharest acts like an artist
in the social garden pensioners read
obituary newspapers and the band rubs
their brass for happy funeral marches nobody
knows who's next and we children sing
the hail mary looking towards the butterflies

amintiri

Noi avem amintiri care pot doborî și taurul
primăriei noi batem cu tacîmurile
în gamele cînd nu se respectă ora mesei
noi ne întindem oasele mîhnite la soare
în frumoasele azile de cărbune de pe
terase privim cazinoul unde amazoanele
se instruiesc în noi sporturi de
societate ce lepră zice doctorul ce iluzii
pierdute mormintele vă vor fi recunoscătoare
trebuie să mai așteptați o mulțime
de crusoe laolaltă nu înseamnă tot un
singur crusoe așa că poate data viitoare
să găsiți o soluție

memories

We have memories that can break down even the bull
of the town hall we hit the cans
with cutlery when dinner time is delayed
we lay our sad bones underneath the sun
in beautiful coal asylums on
the terraces we watch the casino where the amazons
practice new society
sports such cancer says the doctor such lost
illusions the tombs will be grateful to you
you must wait a lot
of crusoes together aren't the same as
only one crusoe so maybe next time
you find a solution

semn de atenție

Apariții ca mine pun pe fugă cartoforii
pentru că eu nu uit niciodată rolul
morții în societate o mulțime dezlănțuită
se agită să restabilească ordinea
iar eu nu mi-am pierdut privilegiul de-a lucra la
piramide la minele de diamante
unde trebuie să supraviețuiești haosului

exclamation mark

Apparitions such as myself chase gamblers away
because i never forget the role
of death in society an unleashed crowd
struggles to reestablish order
and i haven't lost my privilege of working on
the pyramids in diamond mines
where you have to survive chaos

încă sînt în putere

Încă sînt în putere încă
n-am ajuns un canar de provincie mai
suport baricadele de flori false de jerbe
ridicate de pensionari la intrarea
cimitirului alături de terenul de fotbal
mai iubesc băutura mahorca strigătele
de deznădejde ale recruților mai port
recunoștință fiarelor vechi mașinăriilor
stricate din spatele depoului noaptea se
aud zgomote acolo poate e iarba poate
vreun înger cu șapcă are nevoie
de cîteva piese la gospodăria lui
hei încă sînt în putere documentele mele
sînt în regulă încă mă
simt fericit să iubesc pinul de carne
al femeii mele să observ cum în cutele
hainelor se-adună nevinovată țărîna

i still have my strength

I still have my strength
i'm not a provincial canary yet i can still
stand barricades of fake flowers for funeral arrangements
built by pensioners at the entrance
of the cemetery next to the football field
i still love booze tobacco
desperate cries of recruits i'm still
grateful to scrap iron to the broken
machineries behind the depot at night
noises can be heard there maybe it's the grass maybe
an angel wearing a cap needs
some parts for his household
hey i still have my strength my documents
are in order i'm still
happy loving my wife's
meat pine noticing how in the folds
of clothes dirt gathers innocently

pantheon

Vino cînd se fac tăieri de arbori tineri la abatoare vino
o dată cu septembrie cînd foile cărților pică
eu te aștept în tîrg și fum de potcoave
sufletul meu plutește pe codrii bacăului
căutînd o nouă întrupare
în piept păstrez manuscrise în care nimeni
încă nu s-a uitat ca-ntr-un ținut de neguri și fără lumînare
o așteptarea noastră a dat rod
noi toți ți-am pregătit un pantheon
în roz azur ca gușa de privighetoare

pantheon

Come when they cut young trees in slaughterhouses come
along with september when books' pages fall
i'll be waiting in town surrounded by horseshoe smoke
my soul floats over the forests of bacău
looking for a new body
i still keep manuscripts that nobody
has looked over yet in my chest like in a dark candleless land
oh our wait was worth it
all of us have made you a pantheon
painted blue pink like a nightingale's chest

primăvara cîntă haendel bach vivaldi

Pe toate drumurile cu toate
gurile ei mărunte de gîngănii și bureți
primăvara cîntă haendel bach vivaldi
marile familii au plecat pe drumul de
fier spre un paris al deznădejdii în
toată provincia nu mai există un servici
de ceai și nici un samovar din acelea
care...adio linguriițe de argint adio
candelabre măști confeti cal de troică
în plin soare un țăran își
ară grădina cu doi fluturi înjugați
la plug o luminoasă forță pură
primăvara l-a-mbătat desigur acesta este
începutul sfîrșitului tristeții

spring sings haendel bach vivaldi

Everywhere through
all her tiny insect mouths and sponges
spring sings haendel bach vivaldi
the noble families have taken the iron
road to a hopeless paris in
all the province there is no
tea set left and no tea pot of those
which...goodbye silver teaspoons goodbye
chandeliers masks confetti troika horses
in full heat a peasant
plows his garden with two butterflies harnessed
to the plough a pure bright force
spring got him drunk of course this is
the beginning of the end of sadness

*

Să fi greșit calea? O, dar e atîta vreme
pentru el, tot va ajunge.
Noi ne grăbim, trebuie să poposim
în piața unei așezări.

*

Could we have taken the wrong path? Oh, but he has so much time
left, he will be here.
We are in a hurry, we must stop
in the square of a settlement.

*

Dar unde sînt acele ființe numite Marile Fericiri ale dimineții?

O, nu te-apleca, fecioară, să nu picure sînul tău
în văile lumii adînci.
Atîtea-ndepărtări ca-n preajma portului,
și cum vii, oasele tale late, ale bazinului,
ale mișcării, aduc ceva aprins,
sexul îngerului.

*

But where are those beings called the Great Joys of morning?

Oh, do not lean over, virgin, so that your breast doesn't drip
in the valleys of the deep world.
So many departures like in the vicinity of a harbour,
and as you come, your wide hip
movement bones bring something vivid along,
the angel's sex.

*

Ceva în lume s-a stins,
miezul nopții pe rînd vizitează
lăcașuri cu miere,
și fereastra are culoarea unui torace de greier.
Ai spune: ți-e teamă,
ai spune, dar nimeni să nu te audă:
pe malul zilei fete reci ca linguriță
unei regine emanau hormoni tineri.
O, dar vocea lumii ar începe să murmure,
cine-i acesta, izgoniți-l pe corupător.
Saliva fecioarei și mierea
e cina poetului trist.

*

Something in the world has died,
midnight visits
honey places one by one
and the window is the color of a grasshopper's thorax
You would say: you're afraid,
you would say, but only if nobody could hear you:
on the shore of the day some girls,
cold as a queen's spoons gave off young hormones.
Oh, but the voice of the world would start whispering,
who's this, chase away the suborner.
The virgin's saliva and honey
are the sad poet's dinner.

*

E vremea rea, călătorule, nu vei nimeri.
Simt acum, ceva se retrage
din lume. Sînt coarnele melcului
ori sînii materiei, ai razei
și mi-e urît, căci orbul pipăie cu toiagul
groapa miazănopții.
O, de-aș putea să-ți arunc un far
înainte, să-ți fiu, Piază-bună,
lumina cuvîntului.
Dar numai de tine asculți și hotărîrea
clădește din chiar miezul sterp
al depărtării un paradis de faianță.
Atinge-l și nu te voi invidia,
încearcă, poate e adevărat.

*

The weather is bad, dear traveller, you won't reach your destination.
I can feel it now, something is pulling out
of the world. It's the snail's eyes
or the breasts of matter, of the ray
and I'm lonely, because the blind man feels with his cane
the hole of north.
Oh, if I could shed some light for you,
be your good luck charm,
the light of word.
But you only listen to yourself and determination
builds a crockery paradise
right out of the arid core of the distance.
Touch it and I won't envy you,
give it a try, maybe it's real.

*

Dar învață odată,
nici o gazdă nu iubește pe cel ce se-apropie ferit
de grădinile lui. Arată-te de departe,
și, ah, nu uita să-i spui de unde vii
și cum să te strige la cină.
Oferă-te s-aduci tu apă-n casă
și nu-i privi femeia mai jos de pîntec.
Iar dacă pleci în zorii zorilor
înfășoară copitele asinului în cîrpe moi.
Astfel va spune:
Am cunoscut odată un bun călător...

*

But learn once and for all,
no host loves those who creep
near his gardens. Show yourself from afar,
and, oh, don't forget to tell him where you're coming from
and how to call you at dinner.
Offer to bring the water inside
and don't look at his wife's lower body.
And if you leave at the break of dawn
cover your mule's hooves with soft rags.
This way he'll say:
I've once met a good-hearted traveler...

*

În țara în care-am poposit, astrele
se-ngrijeau de mersul femeilor tinere.
Și mentă între piele și rufă
pentru a nu le pierde urma.
Fiice cu puteri asupra noastră
în hățișul nopților, iar tîlcul vocii lor
(învăluit în penajul buzelor) era:
Prețuiți-ne căci mîine e altă azi
sub copacul mare al cerului,
călăuziți-ne spre un trup de femeie.
Sufletul pe margini de prăpastie stătea
în acea țară pierdută
iar acum propunerea unui șes anost,
cumințenia și dogma.

*

In the country where I made a stop, the stars
took care of young women's lives.
And there was mint between skin and cloth
so they could not lose their tracks.
Daughters who had power over us
in the thicket of night, and the meaning of their voice
(wrapped in their lips' plummage) was:
Cherish us because tomorrow is another today
under the sky's big tree,
lead us to a woman's body.
The soul sat on the edge of the abyss
in that lost country
and now the proposal of a boring plain,
purity and dogma.

*

Sub stelele nalte corăbierii și turnurile
și greșeli în erotica florilor.
Iată, noaptea de-acum e goală și ca un
animal tînăr trăind din faima subțioarelor,
fiica unui dans face șpagatul
pentru săracii săracilor.
Ce tristă e acea femeie care se-ndoaie
pînă atinge cu gura o zi din trecut,
a fetiei.
O, însoțitoarea mea, adu-ți aminte de această seară,
și tu ai fost un glas de fecioară
în vîrful păpădiei.

*

Under high stars the sailors and the towers
and errors in the erotic of flowers.
Look, night is empty nowadays and
as a young animal living off their armpits' fame,
a dance's daughter does the split
for the poorest of the poor.
How sad is that woman that bends
until her mouth touches a day from the past,
from maidenhead.
Oh, my companion, remember this evening,
you too were a maiden's voice
at the tip of the dandelion.

*

Cabaniere, sîntem doi, luna frige cărările,
bună seara.
Dă-ne o cameră bună, o lampă
și vezi să fie muntele tăcut.
Nu vei auzi rugăciuni,
este o copilă cu pleoape albastre de Smirna.
Îți vom plăti mîine în zori
căci noaptea de vară în munți e scurtă.
Și ai grijă, mituiește păsările zorilor,
ciugulind vor uita să cînte.
Cabaniere, nu ținem la preț,
dă-ne o noapte lungă.

*

Cottager, we are two, the moon heats the paths,
good evening.
Give us a good room, a lamp
and see that the mountain is quiet.
You won't hear any prayers,
she is a blue-eyelided child from Smirna.
We will pay you tomorrow morning
because summer nights are short in the mountains.
And make sure you bribe morning birds,
nipping, they will forget to sing.
Cottager, we don't care about the price,
give us a long night.

*

O, vînătoarea cu șoimi și cornul lunii
răsunînd în bijuteria castelului!
Fără cîini. Fără sînge.
Ci de pe mîna Domniței prea tinere,
pasărea medievală
precum o cupă se ridică în cinstea morții.
Și vinovat e însoțitorul cînd spune:
Domniță, ușoară vi-e mîna
precum o creangă de oleandru.

*

Oh, the hawk hunt and the bugle of the moon
echoing in the jewel of the castle!
No dogs. No blood.
But from the too young Damsel's hand,
the medieval bird
rises like a cup toasting death.
And the companion is guilty when he says:
Madam, your hand is light
like an oleander branch.

*

Am văzut flori de-un calm purpuriu
încolăcite pe grilajuri reci și indiferente,
zeii bazinelor secate le-adorau.
Și-atît de plăpînd pistilul lor insinuat
încît nu suporta balanța albinei.

Am văzut flori încolăcite pe grilajuri,
sugrumîndu-le, reforjîndu-le-n rouă,
sfîșiindu-le trufia, dărîmîndu-le
și-ntr-o zi lăsînd peste ele pleoapa oxidului.
Fără de vină,
ci numai printr-o lungă inchiziție.

*

I have seen flowers of a crimson calm
twisted around cold indifferent railings,
the gods of dry pools loved them.
So frail their insinuated pestle
that it couldn't bear the bee's counterweight.

I have seen flowers twisted around railings
strangling them, reforging them in dew,
tearing away their pride, breaking them down
and one day putting the eyelid of oxide over them.
Faultless,
only through a long inquisition.

80

*

Leneşi băutori de trandafiri,
să cinstim cavalerul, fricoşilor,
armura jos, uşuraţi pe Învingător!
O, iată un chipeş schelet prăvălindu-se
pe dalele pieţei. Atît a rămas.
Dar să strige cineva în cetate
după credincioasa lui femeie.
Şi daţi-i cheile centurii de castitate,
mai sînt pe pămînt nopţi înstelate
şi dimineţi pline de viitor.

*

Fellow lazy rose drinkers,
let's honour the knight, you cowards,
let your armour down, ease the Winner!
Oh, here's a handsome skeleton falling
on the market tiles. That's all that's left.
But someone call out in the citadel
for his loyal wife.
And give her the keys to the chastity belt,
there are more starry nights
and future-full mornings left on earth.

*

Am ajuns în aceste nopți
mai fermecătoare ca zilele. Multe lire de jale
sînt lipite de cer.
N-am mai întîrziat în vegherea semnelor vechi
căci trebuie să schimbăm iar locul,
să ocolim capcanele pîndarilor.
Ca un morman de plumb e nordul,
dar un untdelemn în mine
să se-ncălzească toate amintirile rănite.

Ah, înstelările deasupra cîmpiilor
și presimțirea unei izbucniri tulburi
în chiar trupul firav al cuvîntului.
Apoi schimbarea vocii călăuzului
cînd norii se stîrnesc din senin
și undeva într-un vîrtej ireal se ascute
himera unui vîrf negru și tragic.

*

I have reached these nights
more charming than days. Many sad verses
are stuck to the sky.
I didn't delay guarding old signs
because we have to change the spot again,
to avoid the traps of predators.
North is like a pile of lead
but I have oil within,
to heat up all the hurt memories.

Oh, the stars above the fields
and the premonition of a cloudy outburst
within the very fragile body of word.
Then the change in the guide's voice
when clouds appear suddenly
and somewhere in an unreal eddy
the chimera of a dark tragic tip sharpens.

*

Ostenit cel ce nu poate rosti
și cu chipul în palme stă pe o piatră,
dar ce lumini nu poate rosti?
Ostenit de gloria tatălui, fiul eroului
întreg nu mai poate iubi.
Ostenit și crinul de puritate
și de otrăvuri destinul
și păunul că nu poate vorbi.
Astru al gurii, cuvîntul,
emanație ce poate nimici.

*

Tired he who cannot speak
and sits on a stone, face in his palms,
but what lights can't he speak?
Tired by his father's glory, the hero's son
cannot love wholeheartedly anymore.
Tired the purity lily too
and because of the poison destiny too
and the peacock as he cannot speak.
Star of the mouth, the word,
emission that can destroy.

*

Pubere aromate se desprind din strînsoarea
unei centuri de argint!
Eu nu cunosc locuri reci pe trupul lor
și nici o putere mai mare
ca a ovulului în lume.
Iar punctul din mijlocul pîntecului
greu de aflat în măiestria mersului.

Eram jucători de noroc
iar priveliștile, numai de luni dimineața.
Ce sînge de animal tînăr!
Și nici un cîntar pentru vocea noastră
ce se-ngroșa.

O, faima acelui ținut era mare
și ochii noștri pentru totdeauna spre dînsul!

*

Flavoured pubescents break free from the grip
of a silver belt!
I don't know cold spots on their bodies
or any greater power in the world
than that of the ovum.
And the spot in the middle of the womb
is hard to find in the skill of walking.

We were gamblers
and the sights only available starting Monday morning.
What a young animal's blood!
And no scale for our voices
that were getting deeper.

Oh, the fame of that land was great
and our eyes forever turned its way!

*

În lumina amicală a lunii
neprihănitele dorm.
O, pieptar de hiacint, o, vestmînt,
mister al florilor de sîn!
dar trup fără saț, străveziu, fără boli.
Sufletul prin preajmă vi-l simt.
Și la toate vămile, la toate ieșirile
preotesele Astarteei v-așteaptă.
Neprihănitele dorm profund în embrion.

*

In the friendly light of the moon
the virgins are sleeping.
Oh, hyacinth breastplate, oh, clothing,
mystery of breast flowers!
but insatiable, see-through, disease-free body.
I can feel your soul close.
And at all the customs, at all the exits
the priestesses of Astarte are waiting for you.
The virgins are sound asleep in their embryos.

85

*

Cu tine, Necunoscuto, în puterea muntelui.
Aici dezvelindu-ne, devenim ceea ce sîntem,
copiii liniștei.
Făgăduim să fim sub pinii cerului
guri amuțite, să nu strivim polenuri
ce-și caută locul. Rămînă departe
ascunsul tîlc al mersului zilelor,
după căderea nopții ne vom trezi călare pe rouă.

Vas de libații îmi ești, Necunoscuto,
iar meșteșugul sărutului e orb.
Și dacă unul spune că știe ce face, e mincinos,
el știe vechimea cu sîngele
și-n vis i se pare c-a mai trecut
prin locuri de mult cunoscute.

*

With you, Stranger, in the heart of the mountain.
Here, by revealing ourselves we become what we are,
children of silence.
We promise to be silent mouths
under pine trees of the sky, to not squash pollen
that's searching for its spot. Let the hidden meaning
of time passage stay far away,
we will mount dew after nightfall.

A libation cup you are to me, Stranger,
and the skill of kissing is blind.
And if anyone claims to know what he's doing, he's lying,
he knows the bloody history
and it seems to him that in his dreams
he's passed by long-known places.

86

*

Cele vrute și neînfăptuite revin
din șapte trîmbițe de apocalips.

Dezvăluiri între veghe și vis!
Și bărbatul frumos eșuînd o singură data
va purta întîmplarea ca pe-un stigmat.

O, numai în lungile munci ale singurătății
afli gustul salivei.

*

The wanted and unfulfilled are coming back
through the sound of seven trumpets of the apocalypse.

Revealings between a state of wake and dream!
And the handsome man will wear his only failure
as a stigma.

Oh, only during the hard work being lonely
can you discover the taste of saliva.